

Вестник Московского университета

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 22 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

№ 4 • 2020 • ОКТЯБРЬ – ДЕКАБРЬ

Издательство Московского университета

Выходит один раз в три месяца

Содержание

К 75-летию синхронного перевода

- Васина Е.А. Высшее образование в период эпидемий — опыт преподавания синхронного перевода в условиях дистанционного режима обучения 3
- Зигмантович Д.С. Устный синхронный перевод как особый вид речемыслительной деятельности: экспериментальное исследование 21
- Коровкина М.Е. Наследие Г.В. Чернова и его значение для российских и европейских исследований синхронного перевода 42
- Серкова С.Е. Переводческая интерференция и речевые ошибки в учебном синхронном переводе на родной язык 55
- Шебаршина Д.Ю. Устный синхронный перевод: оправданные и вынужденные трансформации и их влияние на качество перевода 63

Трансдисциплинарная наука о переводе

- Бойко Б.Л. Военная лексика фронтовых сцен в общей картине войны (на материале рассказа Генриха Бёлля «Генерал стоял на холме...») 82
- Макарова О.С., Гончаров А.С. Анализ базисных культурных концептов и ценностных аттракторов эпоса «Нарты» в поиске историко-культурного пути развития народов Северного Кавказа 96
- Мэн Ся, Маслихина С.И. Психологические процессы переводческой деятельности в контексте разных направлений психологии 111
- Серикова А.В. Эмоциональный интеллект в системе социальных ролей переводчика 123
- Кульпина В.Г., Татаринов В.А. Афоризмы-крылатизмы на все случаи жизни (о словаре крылатых выражений из мультфильмов) 138

Рецензии

- Красина Е.А. Современные тенденции в отечественном переводоведении. Рецензия на монографию Мишкурова Э.Н., Новиковой М.Г. «Теория и методология перевода в когнитивно-герменевтическом освещении». Москва: Флинта, 2020. 145

- Указатель статей и материалов, опубликованных в журнале «Вестник Московского университета». Серия 22. Теория перевода за 2020 год 156

Contents

Celebrating the 75th anniversary of simultaneous interpreting

<i>Vasina Ye.A.</i> Higher education during epidemic: teaching simultaneous interpreting online	3
<i>Zigmantovich D.S.</i> Simultaneous interpreting as a special kind of speech and mental activity: an experimental study	21
<i>Korovkina M.Ye.</i> Gely V. Chernov's legacy for Russian and European research into simultaneous interpreting	42
<i>Serkova S.Ye.</i> Translation interference and speech errors made by students in simultaneous interpreting in the B → A language combination	55
<i>Shebarshina D.Yu.</i> Simultaneous interpreting: justified and forced transformations and their impact on the quality of interpreting.	63

Transdisciplinary translation studies

<i>Boiko B.L.</i> Military vocabulary of frontline scenes in the general picture of war (based on the story by Heinrich Böll "The general stood on the hill...")	82
<i>Makarova O.S., Goncharov A.S.</i> Analysis of basic concepts and attractors of the Nart epic in the search for the historical and cultural path of development of the peoples of the North Caucasus.	96
<i>Meng Xia, Maslikhina S.I.</i> Psychological processes in translation practice: a case study of different psychological schools.	111
<i>Serikova A. V.</i> Emotional intelligence and the system of interpreters' social roles	123
<i>Kulpina V.G., Tatarinov V.A.</i> Popular expressions for every case of life: a case study of a dictionary of popular expressions from cartoons	138

Reviews

<i>Krasina Ye.A.</i> Modern trends in domestic translation studies: a review of the monograph by Mishkurov E.N. and Novikova M.G. "Cognitive-Hermeneutic Approach to Translation Theory and Methodology." Moscow: Flinta, 2020	145
--	-----

Index of the articles and material published in the journal "Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda" in 2020	156
--	------------